

JP
LA

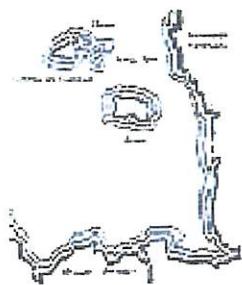
Avril / April 2017

Volume XIX, Numéro 1

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



JOYEUSES
PÂQUES



SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations	2
Recette de Jersey / Jersey Recipe	3
GASPÉ HOUSE	4
VIBERTS	6
Généalogie « SNOWMAN » Genealogy	10-11
Avis de renouvellement.....	12

Message de la présidente / A Word From The President

Chers amis(es),

Le printemps est enfin arrivé avec tous les agréments qui font sa renommée : les oiseaux et les fleurs, la chaleur du soleil; tout ce qu'il y a de plus beau et qui nous émerveille !

Je profite de ces beaux moments pour remercier nos membres qui ont contribué à faire évoluer notre association ainsi qu'à tous ceux et celles qui continuent à le faire.

Je vous souhaite beaucoup de bonheur à Pâques.

Suzanne Mauger, présidente



Dear friends,

Spring is finally here with all its known joys: the birds, the flowers and the warmth of the sun and its most amazing beauty.

I am taking the opportunity of these wonderful moments to thank all our members who contributed to the development of our association and all those who are continuing to do so.

I wish you a very Happy Easter.

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer,
Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay, Mary
Savage, Gaston Langlais

L'Anglo-Normand est publié par l'Association
Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20,00 \$ annuellement. Les membres
reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque
parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-
Guernesey.

Annual membership : \$20.00. Cheque made out to
Gaspé-Jersey-Guernesey Association.

Adresse postale /Postal address :
Association Gaspé-Jersey-Guernesey
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : caby42@hotmail.com
Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

Recette de Jersey

Pouding au pain de Jersey

Ingédients

1 livre de pain blanc	2 onces de margarine
2-3 c. à soupe de sucre	1 c. à soupe d'épices mélangées
½ livre de fruits mélangés	1 pincée de sel
2-3 œufs	

Préparation :

Faire tremper le pain dans juste la quantité nécessaire d'eau. Bien essorer afin d'enlever le plus d'eau possible. Ajouter la margarine, le sucre, les fruits mélangés, les épices, le sel et les œufs. Mettre dans un plat beurré et cuire dans un four modéré pendant une heure à une heure et demi. Ceci est meilleur mangé froid.

Les jersiais varient cette recette. J'ai ajouté des noix.



Jersey Recipe

Jersey bread pudding

Ingredients

1 lb white bread	2 oz. margarine
2-3 tablespoon of sugar	1 tablespoon mixed spice
½ lb mixed fruit	pinch of salt
2-3 eggs	

Method:

Soak the bread overnight (no more water than necessary). Squeeze out as much water as possible, add the margarine, sugar, mixed fruit, spice, salt and the eggs, put into a greased baking tin and bake in a moderate oven for 1-1½ hours. This is better eaten cold. Jersey people vary this recipe.

*Joan Woodhall
The Jersey Cook book of St. Hélier*

“GASPÉ HOUSE”

Pourquoi cette appellation?

La *Banque Royale du Canada*, la plus grande banque du Canada est une des plus grandes banques au monde à s'occuper des marchés de capitaux, est fière de son histoire à Jersey, étant établie dans l'Île depuis plus de 54 ans.

En 1962, la première place d'affaires employait un personnel de quatre membres et elle compte maintenant plus de 800 membres dont plusieurs vont bientôt déménager dans le nouvel et impressionnant édifice des quartiers généraux localisé sur l'Esplanade de St-Hélier.

Les liens historiques entre Jersey et le Canada remontent au 18^e siècle. Parmi les premiers habitants de la région de Gaspé, il y a eu les Jersiais qui ont fondé des entreprises familiales, et l'établissement d'une des premières entreprises d'exportation : le commerce de la morue de Gaspé.

En reconnaissance de ces relations historiques importantes entre Jersey et le Canada, la nouvelle place d'affaires de la RBC fut nommée “Gaspé House”. Le nom fut suggéré par deux employés de la RBC de Jersey lors d'un concours pour trouver un nom et il fut voté par plus de 230 employés à travers les îles Britanniques.

Evening Post, Jersey



“GASPÉ HOUSE”

What's in the name?

Royal Bank of Canada, Canada's largest bank and one of the largest banks in the world based on market capitalisation, is proud of its history in Jersey, having first established a presence on the Island over 54 years ago.

From four members of staff in 1962, the firm's Jersey business now numbers over 800 employees, many of whom will soon be moving into an impressive new headquarters building on St. Helier's Esplanade.

The historical links between Jersey and Canada date back to the 18th century. Among the first inhabitants of the Canadian region of Gaspé, were Jersey Islanders who built up family businesses and were fundamental to the establishment of one of Canada's first export industries – the Gaspé cod fishing trade.

In recognition of this important historic relationship between Jersey and Canada, RBC's new office building has been named “Gaspé House”. The name was suggested by two RBC Jersey employees as part of a naming competition and was voted for by over 230 employees across the British Isles.

Evening Post, Jersey

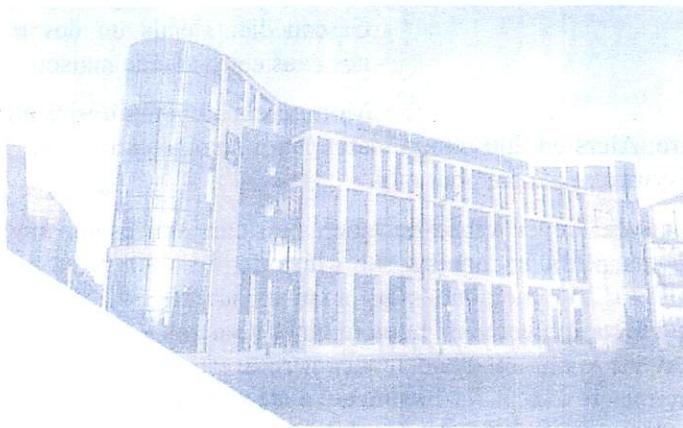


Photo: Andy Le Gendre Photography

VIBERTS

par Ellen Vibert-Miller

Mes ancêtres sont venus de Jersey en 1824. Peter, mon arrière-grand-père, s'est établi à Coin-du-Banc; un cousin, Phillip, s'est établi à Cape-Cove, et un autre à l'Île Miscou, au Nouveau-Brunswick. Peter n'avait que 20 ans lorsqu'il est venu en tant que constructeur de bateau engagé par un capitaine de goélette à Coin-du-Banc. Il a marié Judith Ingrouville de Guernesey dont la famille s'était établie à Barachois. Il construisit une maison de 27 chambres (photo No 1). Ils ont eu huit (8) enfants. Suite au décès de Judith, il a marié Sarah Bunton de la côte gaspésienne et ils ont eu trois (3) enfants.



Photo / Picture No. 1

Mon grand-père, James Vibert, était l'aîné de la deuxième famille. Il a hérité de la grande maison et a eu vingt-quatre (24) enfants. Sa première épouse était Emily Miller de Sandy-Beach. Ils ont eu seize (16) enfants et lorsqu'elle est décédée, James senior, a marié Roxanna Tapp de Barachois et ils ont eu huit (8) enfants. Mon père, James junior, était l'aîné de la deuxième famille. Il a acheté la maison des derniers membres de la famille toujours vivants à ce jour. Il a marié Ethel Cleary de St-Jules-de-Cascajapedia. J'étais un des trois enfants nés dans cette grande maison.

Mon père a toujours désiré aller à Jersey mais n'a pu le faire. Alors en 2004, mon mari et moi sommes allés pour la première fois. Quelle réjouissance cela a été pour moi.

J'avais pris contact avec Trevor Vibert de Jersey plusieurs années auparavant. Trevor travaillait déjà depuis plusieurs années sur l'histoire des Vibert et a retracé nos ancêtres jusqu'à l'an 1204. Lorsque nous sommes arrivés sur l'Île, nous avons communiqué avec Trevor qui est venu nous rejoindre et nous a fait visiter la paroisse St-Ouen où nous avons visité une résidence construite par nos ancêtres en 1600. La maison était encore intacte excepté la cuisine qui a été rénovée (photo no.2). Ensuite il nous a montré la maison où il a vécu dans la paroisse St. Peter (photo no.3) et l'église de la paroisse St. Mary où il a été baptisé.

suite p. 8

VIBERTS

By Ellen Vibert-Miller

My ancestors came from Jersey in 1824, Peter (my great-grandfather) settled in Corner of the Beach, one cousin, Phillip settled in Cape Cove and the other in Miscou Island, N.B. Peter was only 20 and came as a ship builder hired by a captain of schooners in Corner of the Beach. He married Judith Ingrouville from Guernsey, whose family had settled in Barachois, built a 27 room house (Picture No 1). They had 8 children. When Judith died he remarried Sarah Bunton of the Gaspe Coast and they had three children.

My Grand-dad James Vibert was the oldest of the second family. He inherited the large house and had 24 children. His first wife was Emily Miller from Sandy Beach. They had 16 children and when she died, James Sr. remarried Roxanna Tapp of Barachois and they had 8 children. My dad James Jr was the oldest of the second family. He bought the home from the last of the three siblings still living. He married Ethel Cleary of St Jules de Cascapedia. I was one of the three children born in the large home.

My dad always wanted to go to Jersey, but never got there so in 2004, my husband and I travelled to the island for the first time. What a thrill it was for me.



Photo / Picture No. 2

I had made contact with Trevor Vibert from Jersey many years before that. Trevor had been working on the Vibert history for many years and traced our ancestors back to 1204. When I arrived on the island we contacted him and Trevor met and showed us around St. Ouen Parish where we visited a home built by my ancestors in 1600. The house was still intact except for a modernized kitchen (Picture No.2).

We then were shown the house (picture 3) that Peter lived in St Peter's Parish and St Mary's church where Peter was baptised.



Photo / Picture No.3

suite p. 9

VIBERTS ...suite

J'avais aussi communiqué avec Colin Vibert et son épouse Angela, de St. Clement. Nous nous sommes rencontrés aux Archives de Jersey. Ils nous ont fait visiter une autre partie de l'Île et nous avons été invités à partager le déjeuner avec eux. Par la suite, nous avons communiqué avec Ken et Beryl Vibert. Ken était le connétable de St-Ouen et faisait la liaison entre Jersey et Coutances en Normandie.

De retour au Canada, j'ai commencé la planification d'une rencontre (retrouvailles) des Vibert en Gaspésie. Environ deux cents (200) personnes se sont jointes à nous pour une semaine de plaisir au mois d'août 2005. Ken Vibert et son épouse sont venus en tant que représentants de Jersey. C'était un rassemblement des Vibert à travers le Canada et les États-Unis (USA). En 2008, Ken et Bery nous demandé de revenir à l'Île Jersey et ils nous ont reçu pour une semaine au de mai. Deux de mes cousines et leurs conjoints de l'État de Washington se sont joints à nous ainsi qu'un autre cousin et sa conjointe de Montréal. Nous avons passé une semaine mémorable. Ken avait une voiture (Van) à 12 places et tous les matins vers 6 h 30 nous étions en route pour une nouvelle aventure. Nous avons visité presque toute l'Île, avons pris un dîner de poisson, visité le mont St-Michel en France, le Manoir St. Ouen avec Philip Maret de Cataret, les Départements d'État où nous étions reçus par l'interlocuteur de la maison. Nous avons été interviewés à la BBC, visité des châteaux, plusieurs garderies, musées de guerre, caves à vin, restaurants, les maisons Vibert, etc., etc. sans mentionner les succulents repas. Le journal *Jersey Evening Post* a fait un reportage de notre semaine qui est maintenant encadré et placé au mur de notre gîte.

Je me dois de remercier chaleureusement Trevor pour les années de travail qu'il a consacrées à recueillir les données de l'arbre généalogique des Vibert qui était affichée le soir de la réunion que Ken et Beryl ont organisé à la salle *St. Ouen Parish Hall* pour réunir les Vibert la veille de notre départ.

En octobre 2016, nous avons eu le plaisir de recevoir la visite de Ken et Beryl chez-nous à Kemptville. Margaret Seal nous a aussi visité à ce moment-là. Elle est la sœur de Beryl qui a épousé le regretté Ted Seale de Grand-Cascapédia en Gaspésie. Nous avons eu beaucoup de plaisir.

Si quelqu'un désire visiter Jersey, s.v.p. communiquez par Internet (Google) avec Ken and Beryl Vibert, Grosney Farm pour louer un appartement à Jersey (repas non compris). C'est un endroit magnifique où on est accueilli chaleureusement. (photo no. 4)

I had also made contact with Colin Vibert and his wife Angela of St. Clement. They met us at the Jersey Archives and gave us a tour of another part of the island and treated us to a lovely lunch. We then contacted Ken And Beryl Vibert. Ken was the Connnetable of St. Ouen and liaison between Jersey and Coutances in France. When we returned to Canada I started planning a Vibert reunion on the Gaspe Coast.

About 200 people joined us for a full week of fun in August 2005 and Ken Vibert and his wife Beryl came to the coast to represent Jersey. It was a gathering of Viberts from across Canada and the US.

In 2008, Ken and Beryl asked us back to the island and entertained us for a full week in May. Two of my cousins and their husbands joined us from Washington State, US and a cousin and his wife from Montreal. We had a week of unforgettable memories. Ken had a 12 seater van and every morning around 6:30 we were on the road to new adventure. We visited most of the island, fish dinners, visit to Mont St. Michel in France, St. Ouen's Manor with Philip Malet de Carteret, the States Buildings where we were welcomed by the Speaker of the House, interviewed on BBC, visited castles, many nurseries, war museum, winery, restaurants, Vibert homes etc. etc. not to mention the great meals.

The Jersey Evening Post covered the story of our week which is now framed and hanging in our B&B. I owe a great deal of thanks to Trevor also, for the years of work that he spent compiling the family tree that was displayed the evening that Ken Vibert organized a Vibert reunion for us at St. Ouen Parish Hall before leaving the next day.

In October 2016 we had the honor of Ken and Beryl Vibert's visit to our home in Kemptville. Margaret Seale also visited at that time. She is Beryl's sister who married the late Ted Seale of Grand Cascapedia, on the Gaspe coast. We had a great time and if anyone ever visits Jersey Island please google Ken and Beryl Vibert, Grosney Farm self-catering apartments, Jersey. It is a beautiful place and hospitality is wonderful. (Picture 4).



Photo / Picture No.4

Généalogie



Par : Réjean Martel, *généalogiste*

« SNOWMAN »

Cette fois-ci, nous avons Henry Theodore Snowman dans notre chronique. Celui-ci est né le 4 mars 1906 à St-Hélier à l'Île Jersey. Il est le fils de Henry Théodore Snowman et de Henrietta Gertz. Son arrivée en Gaspésie nous est inconnue mais c'est probablement avant 1928 car, en 1928, il fait baptiser sa fille Lita Henrietta. Il s'est marié le 29 septembre 1927 à l'Anse-à-Brillant (village voisin de Douglastown) avec Jennifred Leggo, fille de Joseph Leggo et Jane Piton, née le 16 septembre 1899.

Il s'est fait construire une superbe maison près du quai de l'Anse-à-Brillant; elle est encore debout en 2017 en dépit de son abandon depuis plusieurs dizaines d'années. En 1930, il est employé de «Hyman» à Grande-Grève. Par la suite, il devient marchand prospère dans le secteur de l'Anse-à-Brillant. Il décède le 6 septembre 1965 à l'Anse-à-Brillant et son épouse meurt le 13 mai 1982. La famille est de religion anglicane.

Les enfants de Henry Theodore Snowman et de Jennifred Leggo sont probablement nés à l'Anse-à-Brillant :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le...	à... registre de...	Décédé(e) à
Lita Henrietta	1928-08-30	William Weston	---		---
Iris Sylvia	1932-07-01	Edmund Boyle	1948-11-27,	Bar.	---
Gary Stuart	1937-08-(17)	Mary Girard	1958-08-14,	Mal.	---
Lorne Henry Joseph	1940-11-34	Doris Ann McGregor	1962-05-26,	G. (ang.)	---

Légende : Bar.: Barachois; G. : Gaspé Mal. : Malbaie; ang. : anglican



Genealogy

« SNOWMAN»

This time we have Henry Theodore Snowman in our chronicle. He was born March 4, 1906, at St. Helier at Jersey Island. He is the son of Henry Theodore Snowman and of Henrietta Gertz. His arrival on the Gaspé Coast is unknown, but it is probably before 1928, for in 1928 he baptized his daughter *Lita Henrietta*. He married Jennifred Leggo September 29, 1927 at Anse-à-Brillant near Douglastown. He married Jennifred Leggo, daughter of Joseph Leggo and of Jane Piton, born Septembre 16, 1899.

He built a magnificent house near the wharf at Anse-à-Brillant; it is still standing today in 2017 despite being abandoned for many years. In 1930, he was employed at *Hyman* at Grande-Grève. Afterwards he became a prosperous merchant in the Anse-à-Brillant section.

He died September 6, 1965, at Anse-à-Brillant and his spouse died May 13, 1982. The family were Anglican.

The children of Henry Theodore Snowman and Jennifred Leggo were probably born at Anse-à-Brillant:

First Name	Born...at	Married to...	at... Register	Died
Lita Henrietta	1928-08-30	William Weston	---	---
Iris Sylvia	1932-07-01	Edmund Boyle	1948-11-27, Bar.	---
Gary Stuart	1937-08-(17)	Mary Girard	1958-08-14, Mal.	---
Lorne Henry Joseph	1940-11-34	Doris Ann McGregor	1962-05-26, G. (ang.)	---

Legend : Bar.: Barachois; G. : Gaspé; Mal. : Malbay; ang. : Anglican

Réjean Martel, genealogist

Happy Easter!



Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

Notice

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



GASPÉ HOUSE

IR
LA

Juin / June 2017

Volume XIX, Numéro 2

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



9 mai 2017 / Fête de la libération (7 des administrateurs)

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations.....	2
AGA 2017 / AGM 2017	3
Avis de renouvellement / Nécrologie	4
Anniversaire du Jour de la Libération.....	5-6
Anniversary of the Liberation	7
Au service de la Patrie.....	8
On Duty To The Country	9
Généalogie «DUVAL » Genealogy.....	10-11
Recette de Jersey / Jersey Recipe.....	12

Message de la présidente / A Word From The President

Chers amis(es),

C'est avec joie que je vous informe de nos activités. Je tiens à souligner la belle rencontre du 9 mai 2017 à Barachois pour la commémoration de la Libération des îles Anglo-Normandes marquant la fin de la deuxième guerre mondiale. Un gros merci à Lynden Béchervaise pour l'organisation.

L'Assemblée générale annuelle de l'Association se tiendra à Paspébiac le dimanche 30 juillet prochain.

Merci aux membres qui s'impliquent car votre présence est l'essence même du succès.

Nous vous attendons le 30 juillet prochain.

À bientôt,

Suzanne Mauger, présidente



Dear friends,

It's with a great pleasure that I want to inform you of our activities.

I want to emphasize our wonderful meeting in Barachois May 9, 2017, for the Commemoration of the Liberation of the Anglo-Norman Islands showing the end of World War Two. Many thanks to Lynden Bechervaise for the organization.

On July 30th, 2017 will be held the General Annual Meeting of our Association in Paspébiac.

Thanks to all members who participated, because your presence is essential for our success.

We are expecting you all on July 30th.

See you soon,

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-présidente : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Denise Gagné, Lorna Duguay, Mary Savage, Gaston Langlais

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$20.00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot

1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : caby42@hotmail.com

Site web : www.GoGaspé.com/gcis/index.html

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2017

Date : le dimanche, 30 juillet 2017; Lieu : Site historique du Banc de Pêche de Paspébiac

Horaire des activités

9 h 30 : Accueil des membres 10 h 00 : AGA 11 h 30 : Conférence

12 h 00 : Dîner sur le site au Restaurant *L'Ancre sur réservation.*

Voici le menu proposé :

Soupe de caboche (chou)	
Croquette de poisson	15,95 \$
Barbu de Paspébiac avec grillades	22,00 \$
Brochette de poulet.....	24,95 \$
Dessert : Pouding aux prunes	
Soupe ou jus, dessert et breuvage compris.	
<i>Prix sujet à changement</i>	

Très important : Réserver le plus rapidement possible en communiquant avec Claudette Garnier au numéro de téléphone 418-534-2926 ou courriel «cgarnier@globetrotter.net»



ANNUAL GENERAL MEETING 2017

Date : July 30th 2017 Place : Paspebiac Historical Site

9.30 AM: Reception 10.00 AM : AGM 11.30 AM: Conférence

12 H : Lunch at the restaurant *L'Ancre* on the site.. Here is the menu :

Cabbage soup	
Fish cakes	15,95 \$
Paspebiac bearded cod with grilled salted pork pieces .	22,00 \$
Chicken on a skewer	24,95 \$
Dessert : Plum pudding	
Soup or juice, dessert and beverage included	
Price may vary	

Very important : Reservations must be made as soon as possible by contacting Claudette Garnier at 418-534-2926 or at «cgarnier@globetrotter.net»



DALLAIN, Paul, New Carlisle

Le 17 mai 2017, au Centre d'accueil de la Baie à New-Carlisle, est décédé à l'âge de 95 ans, Paul Dallain, époux de Irène Poole demeurant à New-Carlisle. Il était un des fondateurs de notre association; lui et son épouse ont été des membres fidèles jusque maintenant. Sincères condoléances à toute sa famille.
Les funérailles ont eu lieu le 24 juin 2017 à New-Carlisle.



FITZPATRICK, Léo R.

At his home, February 18, 2017 at the age of 86 years passed away Mr Léo R. Fitzpatrick, husband of Mrs Ethel Hamilton from Gaspé.
Mr Léo R. Fitzpatrick was a member of our Association. All our deepest sympathy to his family.
Funeral service will be held at the funeral home July 29, 2017 at 4 p.m.



Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

Notice

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected.
Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

À vendre / For sale

The Cod father is a book written by Allan Le Rossignol about Charles Robin's life. If you want to buy it please call Owen Vautier : 418-534-2926.

The Cod Father est un livre écrit par Allan Le Rossignol ayant pour sujet la vie de Charles Robin. Pour vous en procurer un exemplaire, appeler Owen Vautier : 418-534-2926. (Seulement en anglais pour le moment).

Anniversaire du Jour de la Libération des Îles Anglo-Normandes

Le mardi 9 mai 2017 notre Association a tenu une rencontre à Barachois de Malbaie pour commémorer la *Libération*, événement marquant la fin de la 2^{ème} guerre mondiale.

En bon organisateur, Lynden Béchervaise a choisi un lieu très pertinent pour l'occasion soit la Légion Royale Canadienne locale gérée par monsieur Lloyd Roussel, président.

La publicité déposée au Magasin Thompson (Robin de Barachois) et ailleurs au village a sensibilisé des résidents du milieu et même de Gaspé car une trentaine étaient présents ainsi que des membres de notre organisation.

Notre présidente Suzanne Mauger a souhaité la bienvenue et, à juste titre, informé l'assistance à propos de la structure de notre Association Gaspé-Jersey-Guernesey (fondateurs, administrateurs, objectifs, etc....).

Suzanne a mentionné qu'il s'avérait exceptionnel pour le jour de la Libération, deux personnes, Diane Sawyer et Owen Vautier, qui vivaient à Jersey en ce temps-là, soient avec nous pour partager certains de leurs souvenirs de la période d'occupation allemande dans les Îles ainsi que la libération par les alliés en ce jour mémorable pour eux du 9 mai 1945, soit le lendemain de la fin officielle de la guerre. À cet effet, c'est avec émotion pour eux et pour nous, qu'ils nous ont raconté certains faits poignants qu'ils ont vécu durant le temps de l'occupation. L'écoute et le silence quasi religieux de l'assistance en ont témoigné.

... page 6



Suite de la page 5

Mme Ola Tapp-Lemieux a lu les 19 versets d'un poème commémoratif mis en chanson, et qui raconte le naufrage corps et âme du « Mizpah » qui a marqué les ancêtres du temps et notre imaginaire de l'évènement.

Ce rappel de Mme Tapp-Lemieux fût exemplifié par Lynden qui a relaté l'historique de la construction très intense de bateaux de fort tonnage par les ancêtres de Barachois et du secteur de Gaspé et Paspébiac. Ils étaient habiles et d'une expertise « tout métier ».

Lynden, comme à son habitude, a exposé des documents pertinents à sa présentation (c'est en conformité avec son ADN!!!).

Les résidents apprécient toujours les témoignages associés à leur milieu de vie qui fût celui de leurs ascendants en des temps qu'on aime imaginer!

Sincères remerciements à ceux et celles qui ont organisé et participé à cette rencontre annuelle.

J. Bernard Savage, B.Sc.A.

Suzanne Manger, présidente



Claudette Garnier et Owen Vautier



Lynden Béchervaise



Claudette Garnier et Owen Vautier



Ola Tapp-Lemieux



Anniversary of the Liberation of the Anglo-Normand Islands

Thursday, May 9, 2017, our association held a meeting in Barachois of Malbay to commemorate the Liberation that marked the end of World War II.

Great Organizer, Lynden Bechervaise chose a relevant place for this occasion, that is the Royal Canadian Legion, managed by Mr. Lloyd Roussel, president.

The publicity that was posted at the Thompson store (Robin's in Barachois) and at different places in the village informed the residents of the area attended the meeting including the members of our organization.

Our president, Suzanne Mauger, gave a warm welcome to all and informed the audience concerning the structure of our association Gaspé-Jersey-Guernsey (founder, administrators, objectives, etc...).

Suzanne mentioned it was exceptional that on the day of Liberation, two people, Diane Sawyer and Owen Vautier, who were living in Jersey at the time, are today with us to share certain events of the time the Germans occupied the Islands and also the liberation by the allies on this memorable day May 9, 1945, the day after the official ending of the war. In fact, there were great emotions as much for us as for them, as they related certain poignant facts they had to endure during the time of the occupation. Mrs Ola Tapp-Lemieux read the 19 verses of a commemoration poem that became a song, relating the shipwreck body and soul of "Mizpah" that marked the ancestors of that time and what we can imagine of that event. They were skilful and expertise "in all trades".

Lynden, as visual, displayed pertinent documents of his presentation (in conformity with his DNA).

The residents always appreciate the testimony associated to their lives, while imagining those of their ancestors.

Sincere thanks to all who organized and participated at our annual meeting.

J. Bernard Savage, B.S.C.A.

Personnes présentes



La présidente pose fièrement avec le drapeau de l'Association

Goûter préparé par des dames de Barachois



AU SERVICE DE LA PATRIE

«John Robindaine No 0066-V»

Première partie

Peu de temps après la création de notre société de généalogie, une Dame, membre de notre société, me confia qu'elle avait lu mon patronyme sur une grande plaque en bronze à l'intérieur de l'Église anglicane St. James de Trois-Rivières, plaque située du côté droit en entrant et affichée sur le mur intérieur de la façade. Elle honore leurs paroissiens qui se sont engagés à servir la Patrie lors des deux guerres mondiales; celle de 1914-1918 et celle de 1939-1945. Une mention est faite au côté du nom de ceux qui ont fait l'ultime sacrifice. Elle était certaine qu'il y était mentionné un de mes parents. Étant très occupé par mes recherches en France je n'avais pas donné suite à cette information. Je ne me souviens pas du nom de cette Dame et la remercie de m'avoir guidé vers cette source qui m'éclaire sur les événements concernant mon père.

Ma collection de données en France et en l'Isle de Jersey est assez avancée et je peux maintenant investiguer avec plus de rigueur ici-même à Trois-Rivières, les pistes qui m'ont été transmises dont celle en l'Église St. James. Ma lignée principale comporte maintenant plus de 900 « cousins » REBINDAINE et quelques branches non rattachées. J'ai alors décidé de vérifier l'information reçue en me rendant à l'Église St. James où j'ai constaté qu'un certain Samuel RUBINDAINE était mentionné sur la dite plaque. Ne voyant pas celui de mon père qui était protestant dans le temps, soldat canadien et ancien paroissien de cette Église, j'étais convaincu que c'était une erreur dans le nom car mon père se nommait Ernest Sydney ROBINDAINE, dit Sid, familièrement.

Voici quelques explications qui supportent mon avancé :

1 – Mon père était protestant de l'Église d'Angleterre ayant passé avec succès l'examen de connaissances religieuses dans la paroisse de St. Ouen, Jersey, en 1902 où il a reçu son certificat d'attestation de l'Évêque du Diocèse de Manchester, Angleterre.

2 – Il a servi dans le Royal 22^e Régiment avec le matricule Classe C, No. 1054419 du 244^e Bataillon, Kitchener's Own de la Force Canadienne Expéditionnaire pour Service Outre-Mer lors de la première guerre mondiale. La devise du 22^e est « Honneur et Devoir ».

Suite dans le prochain bulletin; il vaudrait mieux conserver le présent bulletin.

Certificat d'attestation d'étude religieuse

Illustration No 1 « A certificate concerning religious studies »



À gauche, plaque honorifique

Illustration No 2 « At left, the plate on the inside wall »



ON DUTY FOR THE COUNTRY
«John Robindaine No 0066-V»

First part

Shortly after the incorporation of our genealogical society, a member, Mrs. X, informed me that she had visited the St. James Anglican church in Trois-Rivières and had seen a big brass plate with my name written on it. That plate is located on the right side when entering and on the inside wall of the façade and it is honouring those parishioners who served in the armed forces of our Country during the wars of 1914-1918 and 1939-1945. A mention is made beside the name of those who made the Supreme Sacrifice. She was certain that the name she saw was a relative of mine. At the time, I was in my research in France and I did not pursue on that information. I do not remember her name and should she read this article I would like to thank her for showing me that possibility of research on my family.

I have reached a point of my research in France and in Jersey Island that allows me to investigate other sources. My main family Line contains some 900 "cousins" REBINDAINE and few branches are not incorporated as of yet. I decided to verify the information received from Mrs. X and I went to the St. James church to find that plate. It shows a Samuel RUBINDAINE but not my father's name. He was a protestant at that time, a Canadian soldier and also member of the parish, so I was convinced this was an error as his name is Ernest Sydney ROBINDAINE (Syd).

Here are some explanations supporting my affirmation :

1 – My father was a protestant of the Church of England having passed the exam of religious knowledge in the Parish of St. Ouen, Jersey, in 1902 where he received his certificate attesting so by the Bishop of Manchester Diocese, England.

2 – He served in the Royal 22nd Regiment certificate No 1054419 in the 244th Battalion Kitchener's Own of the Canadian-Overseas Expeditionary Force in the first World War.

The device of the 22nd is « Honor and Duty »

Please keep your bulletin for the history will continue in the September bulletin.

No. 3 – My father in uniform



No. 4 – Identification card



No. 4 – Cap insignia



Illustration No. 6 – Letter from National Archives –

241





Généalogie

Par : Réjean Martel, *généalogiste*

« DUVAL »

C'est au tour de Philip Duval d'être le sujet de la chronique d'aujourd'hui. Fils de Philippe Duval et de Jeanne Rouet de la paroisse St-Pierre à l'Île Jersey, il est né le 15 janvier 1840 et est décédé à Grand-Mère, P.Q., le 15 septembre 1921. Le 18 octobre 1866 à Bathurst, il a épousé Suzanne Cormier, fille d'Amand et de Charlotte LeBreton. Il était peintre, artiste et musicien. Avec son frère John, ils peinturèrent l'intérieur de l'église de Caraquet. Il a été l'un des syndics pour la construction de la petite église protestante à Caraquet. Il a été « commissaire scolaire » pendant plusieurs années.

Durant les années 1880, il quitte Caraquet pour aller à Paspébiac, puis à Chicoutimi où il a travaillé pour la compagnie Price et enfin, à Grand-Mère où il a passé le reste de sa vie. Il jouait très bien du violon. Étant artiste, il a laissé de nombreuses peintures et dessins; ses travaux sont conservés précieusement par ses descendants. Il était de religion méthodiste.

Les enfants de Philip Duval et de Suzanne Cormier sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le... à... registre de...	Décédé(e) à
Philip	1867-08-03, Ca	---	.	1869-05-18, Ca
John	1869-01-25, Ca	Alice Mary LeDain	1912-04-22 Mtl Lic	1956-07-17, TR
Georges	1871-02-24, Ca	① Ida Roy ② Claire St-Onge	1910-05-10 Mtl 1914-09-26 ?	---
Philip	1873-02-04, Ca	Anna Harper	1898-12-02 Chic	1957-02-24
Emma	1876-06-13, Ca	Richard Henri Mauger	1897-07-20 NC	1951-03-17
Jane	1880-04-04, Ca	---	.	1880-05-17, Ca
Lydia	1882-02-06, Ca	---	.	1956-07-17, TR
Alwin	1884-11-18, Ca	Elisabeth Forsay	1911-06-21 ?	1964-08-29
Raymond	1886-11-23, Ca	Grace Clare Greene	1917-01-24 ?	1982-05-08

Légende : Ca.: Caraquet Chic : Chicoutimi TR : Trois-Rivières (Ste-Rose)
Mtl : Montréal NC : New-Carlisle (Hopetown)
Lic: Mariage par licence

Genealogy

« DUVAL »

It is now the turn of Philip Duval to be the subject of our chronicle today. Son of Philip Duval and Jeanne Rouet from the parish of St-Pierre in Jersey, he was born January 15, 1840 and died at Grand-Mère, P.Q. September 15, 1921. On October 18, 1866 in Bathurst, he married Suzanne Cormier, daughter of Amand and Charlotte LeBreton. He was a painter, an artist and a musician. With his brother John, they painted the interior of the church in Caraquet. He was one of the syndics for the construction of the little protestant church in Caraquet. He was a "school commissioner" for many years.

During the years of 1880, he left Caraquet to go to Paspébiac, and then to Chicoutimi, where he worked for the Price Company, and finally at Grand-Mère where he spent the remainder of his life. He played the violin very well. Being an artist he left many paintings and drawings; his works of art are preciously kept by his descendants. He was a Methodist.

The children of Philip Duval and Suzanne Cormier are :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le...	à... registre de...	Décédé(e) à
Philip	1867-08-03, Ca	---			1869-05-18, Ca
John	1869-01-25, Ca	Alice Mary LeDain	1912-04-22	Mtl Lic	1956-07-17, TR
Georges	1871-02-24, Ca	① Ida Roy ② Claire St-Onge	1910-05-10 1914-09-26	Mtl Lic ?	--
Philip	1873-02-04, Ca	Anna Harper	1898-12-02	Chic	1957-02-24.
Emma	1876-06-13, Ca	Richard Henri Mauger	1897-07-20	NC	1951-03-17
Jane	1880-04-04, Ca	---			1880-05-17, Ca
Lydia	1882-02-06, Ca	---			1956-07-17, TR
Alwin	1884-11-18, Ca	Elisabeth Forsay	1911-06-21	?	1964-08-29
Raymond	1886-11-23, Ca	Grace Clare Greene	1917-01-24	?	1982-05-08

Legend : Ca.: Caraquet Chic : Chicoutimi TR : Trois-Rivières (Ste-Rose)
Mtl : Montréal NC : New-Carlisle (Hopetown)
Lic: Mariage par licence

Réjean Martel, genealogist



Recette de Jersey
Tomates gratinée

Ingédients

1 lb ($\frac{1}{2}$ kilo) de tomates mûres	1 once (30 g) de beurre
1 oignon moyen	Persil et thym
2 onces (90 g) de fromage râpé	Sel et poivre
3 onces (60g) de chapelure	Sucre
4 onces (120 ml) de jambon cuit ou de bacon	

Placer les tomates tranchées, l'oignon tranché et le jambon ou le bacon en étages avec les herbes coupées, les assaisonnements et un peu de sucre dans un plat beurré. Couvrir de chapelure et saupoudrer de fromage râpé. Cuire dans un four modéré (350°F., 180°C., ou Gas 4) pendant presque 20 minutes et brunir sous le gril pour finir.

Note : *Dans les îles, les tomates n'étaient pas exclusivement un fruit savoureux salé. Elles étaient aussi mangées avec du sucre et une bonne quantité de crème.*



Jersey Recipe
Tomatoes salad

Ingédients

1 lb ($\frac{1}{2}$ kilo) ripe tomatoes	1 oz (30 g.) butter
1 medium sized onion	parsley and thyme
3 oz (90 g.) grated cheese	salt and pepper
2 oz (60 g.) breadcrumbs	sugar
1 oz (30 g.) cooked ham or bacon	

Place the sliced tomatoes, onion and ham or bacon in layers with the chopped herbs, seasoning and a little sugar in a buttered ovenproof dish. Cover with breadcrumbs and sprinkle the grated cheese over the top. Cook in a moderate oven (350°F, 180°C, or Gas Mark 4) for nearly 20 minutes, and brown under the grill to finish.

Note : *In the islands tomatoes were not exclusively a savoury fruit. They were also eaten with sugar and a liberal amount of cream.*

Septembre / September 2017

Volume XIX, Numéro 3

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



AGA/AGM 2017

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Message de la présidente.../...Informations.....	2
Avis – À vendre / Notice - For Sale.....	3
AGA 2017 / AGM 2017.....	4-5
Photos souvenirs AGA / AGM 2017.....	6-7
Au service de la Patrie	8
On Duty To The Country	9
Généalogie «DUVAL » Genealogy.....	10-11
Photos : Au Service... / On Duty...	12

Message de la présidente / A Word From The President

Chers amis,

Dimanche 30 juillet 2017 eut lieu l'assemblée générale annuelle au Site National historique du Banc de Pêche de Paspébiac. Ce fut agréable de souhaiter la bienvenue aux trois personnes venant de Jersey : madame Myriam Kilbride, messieurs Martin Tost et Alain Le Rossignol, auteur d'un livre intitulé « The Jersey Codfather » qui est en vente à la boutique du Site, ainsi que nos deux membres du Conseil d'administration natifs de Jersey soit madame Diane Sawyer et monsieur Owen Vautier.

Merci à M. Fernand Alain pour sa magnifique conférence sur les « Robin ».

De plus, nous avons eu la chance de déguster le succulent gâteau de Claudette Garnier provenant d'une recette jersiaise. Merci !

Suzanne Mauger, présidente

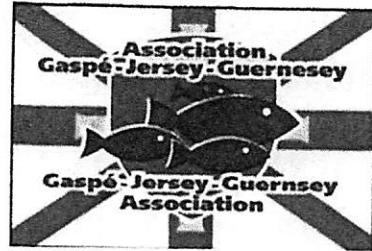
Dear friends,

On Sunday July 30, 2017, we held our general meeting at the Paspebiac Historical Site. It was a great pleasure to welcome you, and even a greater pleasure for we had three (3) people from Jersey among us: Mrs. Myriam Kilbride, Mr. Martin Tost and Mr. Alain Le Rossignol, author of « The Jersey Codfather » (on sale at the Site Library) and also our two (2) members of our Board of Directors: Mrs. Diane Sawyer and M. Owen Vautier from the same place.

Thanks to Mr. Fernand Alain for his wonderful conference on the « Robin ».

Also we had the chance to taste a delicious cake made from a recipe of Jersey by Claudette Garnier. Thank you !

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-président : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer, Owen Vautier, Renaud LeScelleur, Mary Savage, Gaston Langlais

L'Anglo-Normand est publié par l'Association Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Faire votre chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$20,00. Cheque made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot

1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : caby42@hotmail.com

La page internet n'est pas à jour.

The Web page is not up-to-date.

Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

Notice

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



À vendre / For sale

The Cod father is a book written by Allan Le Rossignol about Charles Robin's life. If you want to buy it please call Owen Vautier : 418-534-2926.

The Cod Father est un livre écrit par Allan Le Rossignol ayant pour sujet la vie de Charles Robin. Pour vous en procurer un exemplaire, appeler Owen Vautier : 418-534-2926. (Seulement en anglais pour le moment).

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE 2017

L'assemblée générale annuelle a eu lieu le 30 juillet dernier au Site historique national du Banc de Paspébiac.

Le Personnel du Site nous a réservé un accueil chaleureux et est demeuré disponible pour répondre à tous nos besoins.

Notre rencontre a débuté par l'accueil des membres et des visiteurs de Jersey.

Monsieur le Directeur du Site a ensuite souhaité la bienvenue et nous a parlé de l'arrivée de Charles Robin il y a 251 ans.

Madame Suzanne Mauger a ensuite souhaité la bienvenue à tous les membres ainsi qu'un chaleureux accueil aux visiteurs de Jersey. Elle a remercié les administrateurs et a souligné le fait que la relève n'est pas au rendez-vous et qu'il faut se questionner à ce sujet.

La réunion s'est déroulée sous la présidence de Lynden Béchervaise. Ensuite, monsieur Allan Le Rossignol de Jersey nous a présenté son livre intitulé « *The Cod Father* ».

Le dîner a suivi et a permis de socialiser tout en dégustant un bon repas au restaurant « *L'Ancre* » du Site. Notons que la soupe aux choux ainsi que le dessert, un succulent gâteau, ont été faits par Claudette Garnier. Ces deux mets sont des recettes de Jersey.

Nous nous sommes ensuite dirigés vers le Centre de Documentation jersiais où il y a eu le dévoilement d'une toile léguée par madame Betty LeMaistre et son époux monsieur David Freeman. Monsieur le Directeur du Site ainsi que le responsable de ce centre ont invité les membres de l'association, les visiteurs ainsi que toute la population à venir consulter les documents historiques. C'est une mine d'or !

Photos pages 6-7...

AGM 2017

We were welcomed very warmly by the staff of the Site Historique who remained at our disposal throughout the day.

The programme opened with a welcome to members and our visitors from Jersey who were present.

The Director of the Site welcomed our group and spoke of the arrival of Charles Robin in 1766, 251 years ago.

Our President Suzanne Mauger greeted everyone, thanked the members of the Council for their participation during the past year and mentioned that we need to re-double our efforts to find new members.

Lynden Bechervaise chaired the business meeting, after which Fernand Alain made a presentation on the life of Charles Robin.

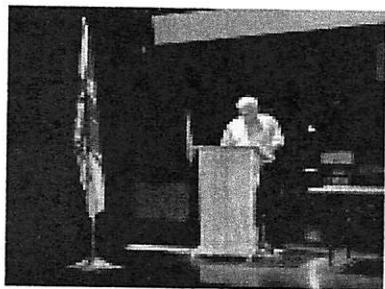
Lunch at *L'Ancre*, the restaurant on the Site, allowed us to socialize. We were treated to two Jersey dishes, cabbage soup to begin and a delicious cake for dessert – both prepared by Claudette Garnier.

We then went to the Jersey Documentation Centre where the unveiling of a painting, the Battle of Jersey (Death of Major Peirson), gift of Betty Le Maistre and David Freeman, took place and Alan Le Rossignol told us about his book *Charles Robin The Jersey Codfather*.

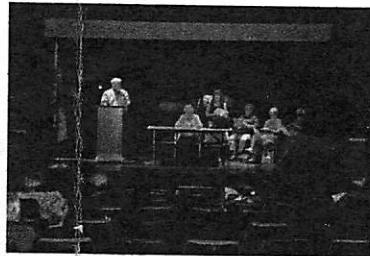
The Director of the Site and those responsible for the Centre invited members of the Association, visitors and anyone interested to come and consult our collection. Very precious documentation!

Photos next page...

Photos AGA 2017



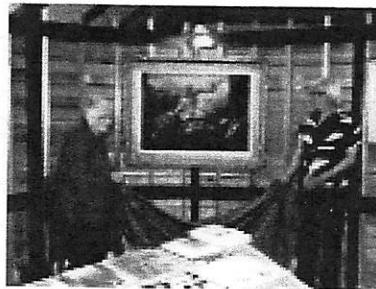
Lynden Béchervaise

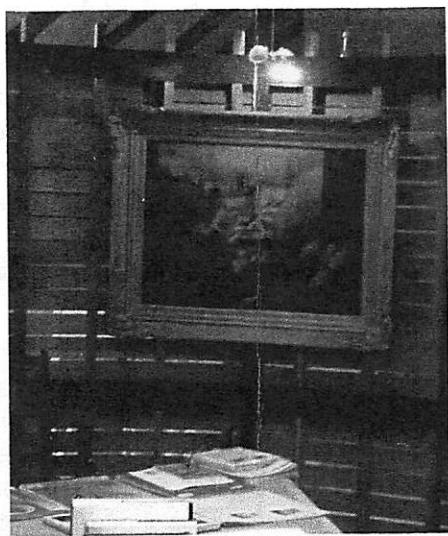


Lynden Béchervaise, Suzanne Mauger,
Yvette Cabot, Diane Sawyer,
Claudette Garnier, Owen Vautier



Dévoilement de la toile ----- Unveiling of a painting





Toile *Bataille de Jersey (Mort du Major Peirson)* / Painting, the Battle of Jersey (Death of Major Peirson)



AU SERVICE DE LA PATRIE

«John Robindaine No 0066-V»

Deuxième partie

L'intuition de ma collaboratrice était exacte et la preuve m'en a été donnée après avoir rencontré le personnel des Affaires des Anciens Combattants à Ottawa en 1994. Le nom de Samuel RUBINDAINE n'existe pas dans la liste des soldats enregistrés lors de la Première Guerre Mondiale comme il m'a été démontré dans le livre des enrôlements des militaires lors de la 1^{ère} Guerre Mondiale 1914-1918. J'y ai trouvé celui de mon père et le commis m'en a remis une copie. Une lettre officielle reçue le 5 décembre 1994 a confirmé que cette personne n'avait jamais existé dans l'armée canadienne. Comme cette lettre était en anglais, la Bibliothèque et Archives Canada m'a transmis une copie en français en 2013.

Il y est bien précisé qu'il n'y a jamais eu de dénommé RUBINDAINE enrôlé dans l'armée Canadienne. Dans les églises anglophones que nous avons visitées au Québec et en l'Isle Jersey, nous avons remarqué que les paroissiens qui ont servi dans les Forces Armées sont rappelés à la mémoire de tous par des tableaux ainsi que par des monuments extérieurs avec mention de ceux qui ont fait le Sacrifice Ultime pour la Patrie. Mon oncle John Philip REBINDAINE, chauffeur de première classe sur le contre-torpilleur H.M.S. Jersey de la Marine Royale est décédé le 7 décembre 1939 lorsque torpillé dans la Mer du Nord. Il a été le premier parent d'un Trifluvien à décéder lors de la 2^e Guerre Mondiale. Il avait 19 ans de service et n'eut été de cette guerre, il aurait pris sa retraite dans quelques mois. Son nom est parmi les six marins mentionnés sur une photo du "Roll of Honour" exposé dans l'église de St. Ouen ainsi que sur un monument face à l'église de St. John en l'Isle de Jersey.

Le tableau d'honneur dans l'église St. James, subventionné au coût de 1 900 \$ par la Guilde, association privée d'intérêt culturel et commercial, a été installé en 1919. (voir illustration No 7 de l'Annexe "D" du volume écrit par le Recteur de la paroisse Arthur E.E. LEGGE et No 8 photo de la plaque). Je suppose que Sydney (6 caractères) a été remplacé par Samuel (aussi 6 caractères) et RUB... au lieu de ROB...

J'aimerais présenter une possibilité d'explication pour la non-conformité du nom. Mon père s'est converti au catholicisme juste avant de s'enrôler et cela a probablement compliqué la tâche aux responsables du contenu du tableau.

Loin de moi d'en faire tout un plat, mais je crois qu'il faut le mentionner pour la rectitude des souvenirs comme toute information généalogique.

ANNEXE

J'ai constaté que je n'étais pas le seul à avoir négligé de visiter l'église St. James avant d'y faire mes recherches. Plusieurs personnes rencontrées ne semblaient pas avoir senti le besoin de faire connaissance avec ce lieu bien présent dans l'histoire de Trois-Rivières. Pour ces personnes et pour mes nombreux correspondants en majorité en France, je présente une chronologie d'événements qui me semblent les plus importants dans l'histoire de ce lieu historique de Trois-Rivières. Ceux qui désirent plus d'information sur l'évolution des Congrégations protestantes dans la région ainsi que sur divers sujets comme la «Légende du Pendu», «le Frère Récollet Didace Pelletier, le Cimetière protestant et autres, les Sources mentionnées devraient les satisfaire.

Photos page 12...

ON DUTY FOR THE COUNTRY
«John Robindaine No 0066-V»

Second part

Mrs X's intuition proved to be true and it was confirmed when I went on the 16th of November 1994, to the Personnel Records Unit, Building 18, Researcher Services division, Tunney's Pasture, Ottawa. I was showed the military enrolment book of those with the surname starting with R for service in the 1st World War of 1914-1918. There was no RUBINDAINE in the list but my father's name was. The clerk made and gave me a copy of his enrolment. A letter states officially of the fact that it never existed a Samuel RUBINDAINE in the Armed Forces of Canada.

Having visited a few Anglican churches in Québec and in Jersey Island, we have noticed that a great respect was showed to the parishioners who served in the armed forces and made the Supreme Sacrifice in the service of their country by plates and frame of picture with their names. My uncle John Philip REBINDAINE, stoker 1st Class on the "J" Class destroyer HMS Jersey was killed when she was torpedoed in the North Sea on the night of 6/7 December 1939. He had 19 years of service in the marine when this happened and would it not be of the war, he could have retired after a few months in 1940. His name is amongst six seamen mentioned on a "Roll of Honour" photo exposed in the church of St. Ouen and also in the written names on a memorial facing the church of St. John in the Island of Jersey. The death of my father's brother John sadly made our family the first on in Trois-Rivières to suffer a lost in the WWII.

The plate "Roll of Honour" in the church of St. James installed at a cost of 1900 \$ was a gift from the Guild, private association for cultural and commercial interest. The illustration No 7 list is from ANNEX "D" of the book by LEGGE, Arthur E.E. Rector and No 8 shows a photo of the plate.

The name of Samuel RUBINDAINE as demonstrated before, should read Sydney instead Samuel, also 6 characters an ROB... instead of RUB...

I would like to submit to the reader one possible reason for this difference in the name. My father joined the Catholic faith just before his enrolment in the Armed Forces of Canada and this might have placed the persons responsible of the content of this plate in an awkward position.

I do not want to make a great thing about this but I feel I must make aware the public of this situation for the rightness of genealogical information.

ANNEX

I was not the only one who neglected to visit the St. James church until I decided to do so in the work of my research. To my surprise, many persons I met had never felt the need to get acquainted with this historical site well present in the history of Trois-Rivières

For these folks and for my English speaking cousins and correspondants in Canada and overseas, here is a chronology of events I feel most important in the history of that historical site.

Those interested to learn about the people involved in the evolution of Protestant Congregations in our area and need further information on the St. James Church such as the "Hanged man's wall", the "Recollet Brother Didace Pelletier", the "Protestant Cemetery" and more, the short list of sources will help some.

Photos on page 12...

Généalogie



Par : Réjean Martel, *généalogiste*

« OUILEM »

Au début du 18^e siècle en Nouvelle-France, la venue de personnes provenant du territoire anglo-normand était un fait exceptionnel. Un des premiers venus, c'est Joseph Thomas OUILEM ou William dit THOMAS. Il était le fils de Joseph et de Marguerite LONGSENT de l'Île Jersey. Il est né en 1689 car il a 26 ans en 1715. Le 19 février 1715, il s'est marié à Boucherville avec Angélique VÉRONNEAU, fille de Denis et de Catherine GUERTIN. La sépulture de Thomas OUILEM, a eu lieu 28 mars 1743 à Boucherville. La veuve Angélique s'est remariée le 3 août 1750 à Boucherville avec Pierre GAUTIER.

Les enfants du couple OUILEM et VÉRONNEAU sont :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec...	le...	Décédé(e) à	
Angélique	1715-12-13, Bouc.	Jean-Baptiste Meunier	1739-11-23,	Bouc.	---
Marie-Josèphe	1717-05-17, Bouc.	Laurent Gautier	1740-11-21,	Bouc.	1746-01-04, Bouc.
Jean-Baptiste	1718-08-26, Bouc.	M.- Geneviève Lefebvre	1744-06-15,	Bouc.	---
Joseph	1720-08-31, Bouc.	Marguerite Séguin	1746-02-21,	Bouc.	---
Marie	v. 1722,	Louis Bertrand	1749-01-20,	Bouc.	---
François	1725-07-20, Bouc.	Gertrude Rougeau,	1751-10-25,	Var.	---

Légende : v.: vers, environ; Bouc. : Boucherville Var. : Varennes



Genealogy

« OUILEM »

At the beginning of the 18th century in Nouvelle-France (New France), the coming of the people from the Anglo-Norman territory was an exceptional event. One of the first who came was Joseph Thomas OUILEM or William said THOMAS. He was the son of Joseph and Marguerite (Margaret) LONGSENT from Jersey Island. He was born in 1689 and was 26 years old in 1715. February 19, 1715 he married in Boucherville Angélique VÉRONNEAU, daughter of Denis and of Catherine GUERTIN.

The burial of Thomas OUILEM was held March 28, 1743, in Boucherville. His widow Angélique remarried August 3, 1750, in Boucherville to Pierre GAUTIER.

The children of the couple OUILEM and VÉRONNEAU are :

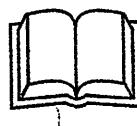
First Name	Born....at	Married to...	at... Register	Died
Angélique	1715-12-13, Bouc.	Jean-Baptiste Meunier	1739-11-23, Bouc.	—
Marie-Josèphe	1717-05-17, Bouc.	Laurent Gautier	1740-11-21, Bouc.	1746-01-04, Bouc.
Jean-Baptiste	1718-08-26, Bouc.	M.- Geneviève Lefebvre	1744-06-15, Bouc.	—
Joseph	1720-08-31, Bouc.	Marguerite Séguin	1746-02-21, Bouc.	—
Marie	a. 1722,	Louis Bertrand	1749-01-20, Bouc.	—
François	1725-07-20, Bouc.	Gertrude Rougeau,	1751-10-25, Var.	—

Légend : a. : about :

Bouc. : Boucherville

Var. : Varennes

Réjean Martel, genealogist



AU SERVICE DE LA PATRIE

ON DUTY FOR THE COUNTRY

APPENDIX D

HONOUR ROLLS

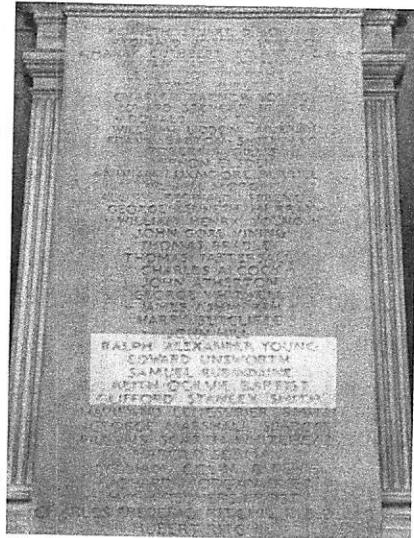
WORLD WAR I, 1914 - 1918

*Alcock, Charles	Seaman, Harold
*Ashworth, James	Smith, Clifford Stanley
Atherton, John	Smith, Frank Barton, M.C.
Baptist, Keith Ogilvie	Smith, Haviland LeMesurier
Bradley, Ethel F.	Spargo, George Marshall
Bradley, Thomas	Spargo, Reginald Joseph
*Burrill, Vivian Luxmoore	Sprenger, Alois Reginald
Dyer, Richard Morgan	*Stuart, Harry Cuthbert,
Elsden, Vernon	D.C.M.
Frost, Edward Spencer	Stuart, Kenneth, D.S.O.,
Frost, Hugh Redvers	M.C.
Gillis, Robert A.	Sutcliffe, Harry
Hill, John	Tattersall, Thomas
Hurley, Percy	Unsworth, Edward
*McDonald, Donald D.	Vining, John Gore
Morgan, William	Whitehead, Leslie Joy
*Murray, George Kenneth	Whitehead, Pillans Scarth
Murray, William Liddon	Whitehead, William James
Ritchie, Charles Frederic, D.S.O., M.C.	Whitwell, George
*Ritchie, Hubert	Young, Charles Radnor
Ritchie, William Colin	Young, Ralph Alexander
Rubindaine, Samuel	*Young, William Henry

WORLD WAR II, 1939 - 1945

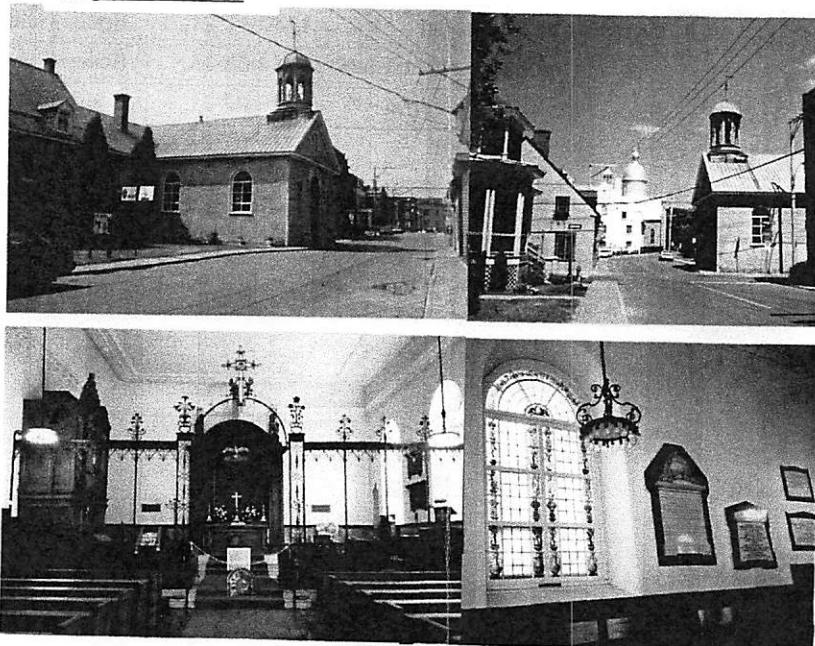
Aboud, A. A. H.	Jones, W. F.
Aboud, E. J.	Kendall, D.

No. 7



No. 8

L'église / The church



R/LA

Décembre / December 2017

Volume XIX, Numéro 4

L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association

Bulletin de l'Association Gaspé - Jersey - Guernesey



Baie St-Ouen et la Tour Rocco / St Ouen Bay & Rocco Tower

SOMMAIRE / THIS ISSUE

Mot de la présidente.../...Informations	2
Avis / Notice	3
Préavis / Advance notice	4
Nécrologie / Erratum	5
Hommage / Tribute	6-7
Généalogie /Genealogy « VARDON »	8-9
Recette de Jersey / Jersey Receipe.....	10-11
2018	12

Message de la présidente / A Word From The President

Chers amis,

Noël est une fois de plus parmi nous. Sonnez, carillons joyeux ! Apportez à ceux que j'aime les moments les plus heureux et plein de bonheur, d'amour et de santé. Un Noël de rêve et une année fantastique.

Ce fut une très grande joie pour moi de partager avec vous des moments merveilleux. Bonne et Heureuse Année 2018 !

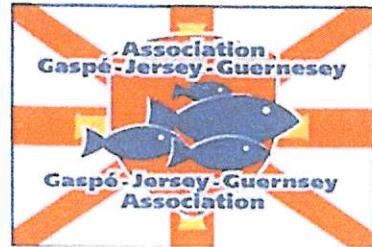
Suzanne Mauger, présidente



Dear friends,

*Christmas is once more at our door. Chime joyous bells. Bring to all the most happiest moments, full of goodwill, love and health. A Christmas of dreams and a most fantastic year! It was a great pleasure for me to share wonderful moments with you.
Happy New Year 2018 !*

Suzanne Mauger, president



Association Gaspé-Jersey-Guernesey

Présidente : Suzanne Mauger

Vice-président : Lynden Béchervaise

Secrétaire-trésorière : Yvette Cabot

Membres du Conseil d'administration :

Claudette Garnier, Bernard Savage, Diane Sawyer,
Owen Vautier, Renaud LeScelleur, Mary Savage,
Gaston Langlais

L'Anglo-Normand est publié par l'Association
Gaspé-Jersey-Guernesey

ISSN 1704-9385

Cotisation : 20,00 \$ annuellement. Les membres reçoivent le Bulletin *L'Anglo-Normand* à chaque parution. Faire votre chèque au nom de : Association Gaspé-Jersey-Guernesey.

Annual membership : \$20.00. Check made out to Gaspé-Jersey-Guernsey Association.

Adresse postale /Postal address :

Association Gaspé-Jersey-Guernesey
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Rédactrice : Yvette Cabot
1630, Route 132 Ouest
Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0

Adresse courriel : caby42@hotmail.com

**La page internet n'est pas à jour.
The Web page is not up-to-date.**

Avis de renouvellement

Si vous voyez un point rouge sur l'étiquette de l'enveloppe, c'est que nous attendons votre renouvellement de cotisation. Faites parvenir votre chèque (20,00 \$) à : Association Gaspé-Jersey-Guernesey, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.

Notice

A red dot on your envelope label indicates a renewal of your membership is expected. Please send your annual contribution (\$20,00) to : Gaspé Jersey Guernsey Association, 1630, Route 132 Ouest, Cap-d'Espoir (Québec) G0C 1G0.



À vendre / For sale

The Cod father is a book written by Allan Le Rossignol about Charles Robin's life. If you want to buy it please call Owen Vautier : 418-534-2926.

The Cod Father est un livre écrit par Allan Le Rossignol ayant pour sujet la vie de Charles Robin. Pour vous en procurer un exemplaire, appeler Owen Vautier : 418-534-2926. (Seulement en anglais pour le moment).

PRÉAVIS

Aux personnes intéressées à faire un voyage de groupe à Jersey et Guernesey en 2018 : vous êtes invitées à communiquer avec :

Lynden Bechervaise
courriel : lgbech@gmail.com
Tel : 418-852-3238

S'il y a suffisamment de personnes intéressées, nous communiquerons avec le Site Historique de Paspébiac qui pourra planifier le voyage afin de visiter les endroits historiques les plus intéressants.

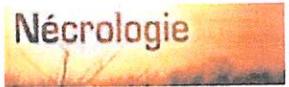


ADVANCE NOTICE

Anyone who might be interested in participating in A VOYAGE TO JERSEY / GUERNSEY in 2018 please contact :

Lynden Bechervaise
e-mail : lgbech@gmail.com
Tel : 418-852-3238

If there is sufficient interest we will go along with "The Paspebiac Historic Site" develop the details and promote the plan.



Nécrologie

LANDRY Agathe

Dame Agathe Landry est décédée le 2 avril 2017 à l'âge de 83 ans et 5 mois.

Elle était l'épouse de feu monsieur Léo Duguay de Ste-Thérèse de Gaspé. Les funérailles ont eu lieu le samedi, 8 avril 2017. Elle était membre de l'Association depuis de nombreuses années. Sincères condoléances à sa famille.



Erratum

Reference to our June bulletin: Juin / June 2017 Volume XIX, Number 2: Please consider that a printing-bug happened in the translation of the event: Anniversary of the Liberation of the Anglo-Normands Islands and refer to the proper french version.

Bernard Savage

HOMMAGE
Personnalité aînée 2017

Monsieur Henri Hotton a reçu un prix Hommage le 24 septembre 2017, dans le cadre de la Journée internationale des Aînés ; il a été nommé Personnalité aînée de l'année 2017 par la Table de concertation des Aînés Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine.



De gauche à droite : M. Gaétan Lelièvre, député de Gaspé, la fille de M. Hotton, M. Henri Hotton, sa conjointe et Mme Marie-Jeanne Cotton , présidente de la Table de concertation des Aînés Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine.

Monsieur Hotton, natif de Grande-Rivière, plus précisément à *Brèche-à-Manon entre Grande-Rivière et Sainte-Thérèse-de-Gaspé*, est de descendance Jersiaise et demeure à Carleton-sur-Mer. Il a beaucoup travaillé dans le domaine de l'éducation et du bénévolat. Il a été professeur au Cégep de la Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine au Pavillon de Carleton. Sa grande implication bénévole dans sa communauté et surtout auprès des aînés lui ont valu cet hommage.

Monsieur Hotton a reçu le 22 novembre 2017, le Prix Hommage Aînés pour la Gaspésie et les Îles, lors d'une cérémonie à l'Assemblée nationale à Québec.



TRIBUTE

Senior personnalité 2017

Mr. Henri Hotton received a Tribute prize September 24, 2017, as part of the International Senior Day; he was named Senior Personality of the year 2017 by the Senior Concentration Table of the Gaspe-Magdalen Islands.

Mr. Hotton born in Grand-River (Grande-Rivière), more precisely from Brèche-à-Manon between Grand-River and Ste-Thérèse-de-Gaspé, is a Jersey descendant and now living in Carleton. He has worked in the sphere of educational and voluntary actions. He was a teacher at College of Gaspe-Magdalen Islands at the Carleton pavilion. Because of his great involvement in the voluntary work in his community, especially with the senior citizens, this Tribute was valued to him.

On November 22, 2017, Mr. Hotton received the prize attributed to Senior Citizens for the Gaspe-Magdalen Islands at a ceremony at the National Assembly in Quebec.

Généalogie



Par : Réjean Martel, *généalogiste*

« VARDON »

À cette chronique-ci, nous nous intéresserons à la famille Charles VARDON, fils de Louis et Elisabeth Renouf, né à l'île Jersey vers 1802. Il arrive à Malbaie (Gaspésie) en 1823 comme marchand. Il se marie à Malbaie-Barachois le 14 mai 1824 avec Elizabeth LUCAS, fille de William LUCAS et de Hannah Margaret WHITNEY. Elizabeth est décédée à Malbaie (près de Barachois) le 25 octobre 1874. On ne connaît pas encore la date du décès de Charles VARDON.

Nous avons comme enfants de ce couple (*liste incomplète*) :

Prénom	Né(e) le... à	Marié(e) avec... de...	le...	à... registre	Décédé(e) à
Charles	1824-06-07, Malb.	① Bridget McIntyre ② Mary Jane Hayden	vers 1843, 1845-08-17,	--- PCC	1898-02-12, Malb.
George	1827-07-01, Malb.	Angelina Hayden	1850-12-04,	PCC	1892-03-26, Malb.
Elizabeth Jane	1829-07-05, Malb.	Philip Vibert	1848-06-03,	PCC	1895-04-27, Malb.
Thomas Elias	1830-09-14, Malb.	---			1837-02-14, Malb.
Susan	1832-06-15, Malb.	Abraham Hocquard	1852-09-27,	Bar.	1913-03-13, Malb.
Philip Francis	1834-03-18, ?	Elizabeth Frances Hayden,	1855-07-23,	Gas.	---
Thomas Henry	1837-10-11, Malb.	Ann Lucas	1862-04-14	BM	1925-09-20, Malb.

Légende : Bar. : Barachois
Malb. : Malbaie

BM : Barachois-Malbaie Gas. : Gaspé
PCC : Percé Cape Cove

Genealogy

« VARDON »

At this chronicle, we are most interested in the Charles VARDON Family, son of Louis and Elisabeth RENOUF, born at Jersey Island towards 1802. He arrived in Malbay (Gaspé) in 1823 as a merchant. He was married in Malbay-Barachois, May 14, 1824, to Elizabeth LUCAS, daughter of William LUCAS and Hannah Margaret WHITNEY. Elizabeth died in Malbay (near Barachois) October 25, 1874. We still do not know the date Charles VARDON died.

We have as children of this couple (*incomplete listing*):

First Name	Born...at	Married to...	at...	Register	Died
Charles	1824-06-07, Malb.	① Bridget McIntyre ② Mary Jane Hayden	vers 1843, 1845-08-17,	--- PCC	1898-02-12, Malb.
George	1827-07-01, Malb.	Angelina Hayden	1850-12-04,	PCC	1892-03-26, Malb.
Elizabeth Jane	1829-07-05, Malb.	Philip Vibert	1848-06-03,	PCC	1895-04-27, Malb.
Thomas Elias	1830-09-14, Malb.	---			1837-02-14, Malb.
Susan	1832-06-15, Malb.	Abraham Hocquard	1852-09-27,	Bar.	1913-03-13, Malb.
Philip Francis	1834-03-18, ?	Elizabeth Frances Hayden,	1855-07-23,	Gas.	---
Thomas Henry	1837-10-11, Malb.	Ann Lucas	1862-04-14	BM	1925-09-20, Malb.

Légend : Bar. : Barachois BM : Barachois-Malbay Gas. : Gaspé
Malb. : Malbay PCC : Percé Cape Cove

Réjean Martel, *genealogist*



Recette de Jersey

Choux de Bruxelles frits

Portions : 4

Ingédients

6 à 7 choux de Bruxelles par personne
1 morceau de 3 cm / 1,5 po. de gingembre frais
1 pomme
1 c. à soupe d'huile végétale ou de sésame
Sauce Soya

Trancher les choux finement. Peler et couper la pomme en petits cubes. Peler et râper le gingembre, vous aurez besoin d'une bonne cuillérée à soupe.

Chauffer l'huile jusqu'à ce qu'elle soit vraiment chaude. Ajouter les choux râpés, la pomme et le gingembre râpé et frire pendant deux à trois minutes en brassant. Asperger de sauce Soya et saupoudrer de poivre. Servir.



Jersey Recipe

Stir-fried Sprouts

Serves : 4

Ingredients

- 6-7 sprouts per person
- 3 cms / 1.5 inch piece fresh ginger
- 1 eating apple
- 2 tbsp vegetable or sesame oil
- Soy sauce

Finely shred the sprouts. Peel and cut the apple into small cubes. Peel and grate the ginger, you will need about one good tbsp.

Heat the oil until really hot. Add the shredded sprouts, apple and grated ginger and stir-fry for two to three minutes. Sprinkle with soy sauce and pepper. Serve.

*Island Kitchen
Marguerite Paul*



Bonne
Année 2018 !



*Happy
New Year !
2018*